



MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CULTURA

INAEM



AYUNTAMIENTO  
DE ALMAGRO



DIPUTACIÓN PROVINCIAL  
DE CIUDAD REAL



Junta de Comunidades de  
**Castilla-La Mancha**



Centro de  
Documentación  
Teatral



UNIVERSIDAD DE  
**CASTILLA-LA MANCHA**

CAJA DE CATALUÑA



# *XIX Festival de Almagro*

*Julio 1996*



MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CULTURA

INAEM



JUNTA DE COMUNIDADES  
DE CASTILLA-LA MANCHA



DIPUTACIÓN PROVINCIAL  
DE CIUDAD REAL



AYUNTAMIENTO  
DE ALMAGRO

## EQUIPO DEL FESTIVAL DE ALMAGRO

Dirección **Amaya de Miguel**  
Adjunta Dirección y Gerencia **Carmen Bofarull**  
Dirección Técnica **Francisco Leal**  
Promoción y Difusión **Isabel Barceló**  
Prensa **Fernanda Andura**  
**Pedro Bódalo**  
Secretaría **Teresa Pérez-Prat**

### PROGRAMA

Centro de Documentación Teatral  
Dirección **Andrés Peláez**  
Coordinación **Manuel Lagos**  
Diseño **Salomón Sanz**  
Fotografías **Compañías, Chicho y Archivo del C.D.T.**

### PORTADA

Francisco de Goya: "Alegoría menandrea o Los cómicos ambulantes", 1793.  
Imprime: GRÁFICAS FORMA S.A.  
Depósito legal: M-23076-1996

**¿QUÉ SABES  
DEL TRITIO?  
NOSOTROS NADA.**



*El agua Solán de Cabras no tiene tritio, un isótopo radiactivo que se difundió por todo el mundo y contaminó las aguas a raíz de la explosión de una bomba de hidrógeno en 1952.*

*En Solán de Cabras no hay concentración alguna de este elemento porque la naturaleza "fabricó" nuestra agua hace siglos y la preservó en el interior de la tierra a salvo de cualquier contaminación. Allí ha permanecido cientos de años hasta adquirir su pureza, suavidad y equilibrio únicos.*

Dirección Internet: [www.citelan.es/solan/](http://www.citelan.es/solan/)

S I G L O S D E S A L U D

## Las noches de Almagro

**F**iesta, entretenimiento y cultura van ligados inexorablemente a las noches de Almagro. Intenta el festival recuperar el amor por el Teatro Clásico y el placer de la tertulia en las terrazas de la Plaza Mayor a la salida del Corral de Comedias, el Hospital de San Juan o de los diversos espacios escénicos que configuran el territorio teatral de Almagro, verdadero puntal cultural de Castilla-La Mancha y de toda España.

Transitar por sus calles, detenerse en la contemplación de sus palacios y casas señoriales, contemplar el Museo del Teatro y asistir a las representaciones teatrales del Festival constituyen actividades que elevan el espíritu humano y alimentan la sensibilidad de los viajeros. Al visitar el Corral de Comedias, ¿Cómo no soñar con aquél Siglo de Oro en el que poetas, nobles, artesanos, soldados, siervos y campesinos asistían entusiasmados a ocupar sus localidades en los desvanes, balconillos, patio y cazuela? ¿Cómo no imaginarse las chanzas y trifulcas de los mosqueteros mientras los cultos discutían en sus aposentos de la maestría de los versos del poeta? Un tiempo en el que el teatro era ante todo fiesta y gozo, un espectáculo para todo el pueblo, porque en el teatro late la pasión de vivir y refleja en su espejo la condición humana.

Al fin y al cabo, Calderón, Cervantes, Fernando de Rojas y Moratín practicaron un diálogo con su tiempo, que hoy podemos descubrir gracias al talento de los creadores de la puesta en escena y de los magníficos actores que desde el escenario hacen vivir aquellas historias de ayer, de hoy y de siempre.

En esta edición, podremos también gozar de las obras inmortales de autores de la categoría de Molière, Goldoni y Shakespeare, sin olvidarnos de la creación musical de Händel. Todo un programa atractivo para que los visitantes de Almagro puedan deleitarse con el teatro, suma expresión de las capacidades artísticas de nuestro pueblo.

Es nuestra obligación conservar el patrimonio teatral que heredamos de nuestros mayores y darlo a conocer a la sociedad de nuestro tiempo. Por ello, me siento especialmente satisfecha de presentar esta edición del Festival con el deseo de contribuir entre todos al desarrollo del teatro en España. Confío en que las noches de Almagro, suaves por el clima y cálidas por la emoción escénica, nos lleven por los caminos del arte escénico hacia un mundo en donde reinen la cultura y el diálogo.

**Esperanza Aguirre Gil de Biedma**  
Ministra de Educación y Cultura.



# Programación

## HOSPITAL DE SAN JUAN

### COMPañIA NACIONAL DE TEATRO CLASICO

“El misántropo” de Molière.  
Dir. Adolfo Marsillach  
Del 4 al 13 de julio

### COMPañIA NACIONAL DE TEATRO CLASICO

“La vida es sueño” de Calderón de la Barca.  
Dir. Ariel García Valdés  
Del 18 al 28 de julio

## CORRAL DE COMEDIAS

### TEATRO DEL OLIVAR

“María Estuardo” de Schiller  
Dir. María Ruíz  
Del 5 al 9 de julio

### CAPILLA REAL DE MADRID

“Acis y Galatea” de Häendel  
Dir. Oscar Gershensohn  
Del 11 al 14 de julio

### TEATRO DE LA ABADIA

“Entremeses” de Cervantes  
Dir. José Luis Gómez  
Del 17 al 21 de julio

### PENTACION

“Una noche con los clásicos”  
Dir. Adolfo Marsillach  
Del 25 al 28 de julio

## CLAUSTRO DE LOS DOMINICOS

### PRODUCCIONES ANDREA D’ODORICO

“El sí de las niñas” de Leandro Fernández de Moratín.  
Dir. Miguel Narros  
Del 5 al 14 de julio

### FOCUS

“La Posadera” de Carlo Goldoni  
Dir. Sergi Belbel  
Del 18 al 27 de julio

## TEATRO MUNICIPAL

### REAL ESCUELA SUPERIOR DE ARTE DRAMATICO

“La Celestina” de Fernando de Rojas  
Dir. Rosario Amador  
Del 4 al 6 de julio

### UROC TEATRO

“Las maravillas del Teatro” de Luis Matilla y  
“El retablo de las maravillas” de Cervantes.  
Dir. Olga Margallo  
(Espectáculo de iniciación al teatro)  
12 y 13 de julio

### TEATRO JOVELLANOS

“El desdén con el desdén” de Agustín Moreto  
Dir. Jesús Cracio  
Del 17 al 21 de julio

### ESCENA ABIERTA

“Noche de Reyes” de Shakespeare  
Dir. Juan Pastor  
Del 25 al 27 de julio

## TEATRO EN LA CALLE

### ANA CASTELLANO

“Cantos y Cuentos de don Quijote”  
5 y 6 de julio  
Callejón del Villar (junto al Museo Nacional del Teatro).

### OPHABOOM THEATRE

“Romeo y Julieta” de Shakespeare  
24 y 25 de julio  
(Idioma Inglés)  
Plaza de Santo Domingo

“Ricardo III” de Shakespeare  
26 y 27 de julio  
(Idioma Inglés)  
Plaza de Santo Domingo



Una vez más, Almagro llega puntualmente a su cita con el Teatro Clásico y también, una vez más, nos preguntaremos qué es y que significa ese teatro en nuestros días. No sólo es una cita con nuestro pasado ni con nuestro patrimonio, porque patrimonio no son sólo las piedras sino también las palabras, los sonidos y las ideas, sino con lo que de humano y perenne tiene el teatro como arte y como actividad intelectual.

Un clásico no sólo es clásico por ser más o menos antiguo. Lo es por su capacidad para seguirnos hablando a través del tiempo y de los cambios de la sociedad. Capacidad que está en él pero también en nosotros porque no se nos da de balde. Necesita el esfuerzo de ponerlo en pie, de hacerlo vivir y de capacitarlo para que pueda llegar su voz hasta el hombre de hoy. Las obras maestras nacen con cualidades bastantes para serlo pero no lo son de inmediato. Es el tiempo y los hombres, la capacidad de éstos para bucear en ellas, los que acaba de convertirlas en paradigmas. Posiblemente ni “Fuenteovejuna”, ni “Edipo Rey”, ni “Hamlet” nos dicen hoy exactamente lo mismo que les dijeron a los hombres de su momento. Pero son clásico porque pueden hablarnos a través de la Historia aunque su lenguaje se matice según quien le de vida y quien lo reciba.

El teatro, clásico o no, es más que unas palabras o unas acciones. Es sobre todo unos hombres y mujeres. Aquellos que lo hacen, que lo escriben, que lo interpretan y dirigen, que lo ponen en pie cada día. El teatro es una actividad artística y, como tal, una actividad profundamente humana que sirve para lo que todo gran arte: para hacernos cada día un poco más libres, un poco más humanos, un poco más reflexivos y conscientes. Para sabernos vivos y saber vivir.

En Almagro se da cita gran parte de lo mejor de nuestro teatro cada año. De las obras, de los autores, de los directores y de todo cuanto el hecho teatral lleva consigo. La directora del Festival, Amaya de Miguel, junto con todos los que intervienen, nos proponen este año un programa magnífico y vivo. Que sepamos aprovecharlo. O mejor, que sepamos vivirlo.

**Tomás Marco**

Director General del Instituto Nacional de las Artes Escénicas y la Música.





## PARADOR DE MANZANARES

EN UN MARCO INCOMPARABLE, A  
VEINTE MINUTOS DE ALMAGRO,  
DISFRUTE DEL FESTIVAL  
INTERNACIONAL DE TEATRO  
CLÁSICO, ALOJÁNDOSE EN UN  
SINGULAR ESTABLECIMIENTO QUE  
LE OFRECE SUS MEJORES  
SERVICIOS DE:

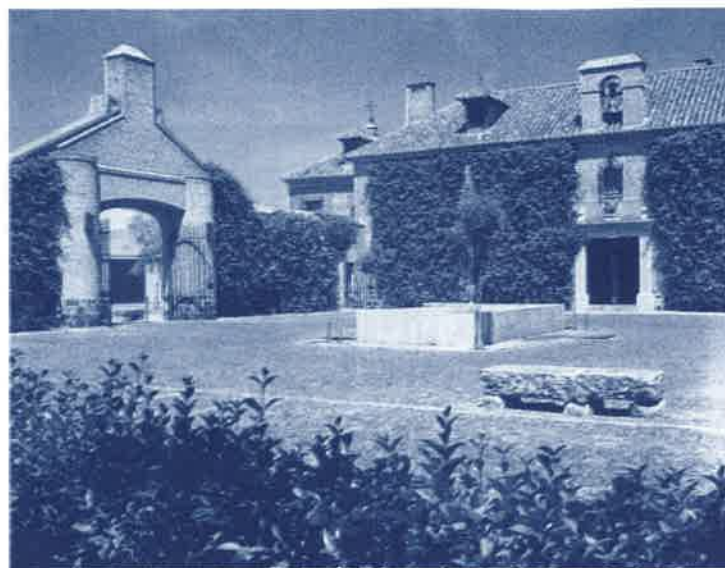
RESTAURANTE BUFFET, BAR-  
CAFETERÍA, PISCINA JARDÍN,  
HABITACIONES CONFORTABLES  
INSONORIZADAS AL EXTERIOR, T.V.  
COLOR, TELÉFONO DIRECTO Y MINIBAR

### *Dirección:*

Autovía Madrid-Andalucía, km. 174  
MANZANARES (Ciudad Real)

Teléfono: (926) 61 04 00 - Fax (926) 61 09 35

Central de reservas: Teléfono: (91) 559 00 69



## PARADOR DE ALMAGRO

- Buffet
- III Jornadas  
gastronómicas  
del Convento

Teléfono: (926) 86 01 00



**S**iempre he pensado que el trabajo de elaborar un festival tiene muchas semejanzas con el de ser cocinero de una gran casa en la que no se conoce a los comensales y tiene que tener el menú listo y servido en la mesa para cuando ellos lleguen. Después, esperar que la selección de platos sea de su agrado. Toda una aventura.

Este año he querido ofrecer una variedad de espectáculos que permitan a los espectadores poder elegir entre diferentes autores y estilos de hacer el teatro clásico.

Se da la feliz coincidencia de que celebramos los diez años de la Compañía Nacional de Teatro Clásico. La Compañía presenta dos espectáculos; uno de ellos, "La vida es sueño" de Calderón, se estrena en Almagro; el otro, "El misántropo" de Molière, es la primera experiencia de la Compañía con un clásico extranjero.

Podremos elegir entre "María Estuardo" de Schiller, la música de Haendel con "Acis y Galatea", los "Entremeses" de Cervantes, una selección de poetas clásicos, "La Celestina" de Fernando de Rojas, "El desdén con el desdén" de Moreto, "Noche de Reyes" de Shakespeare, "El sí de las niñas" de Moratín, "La hostalera" de Goldoni, "Romeo y Julieta" y "Ricardo III" de Shakespeare. Una versión de iniciación al teatro del "Retablo de las Maravillas" de Cervantes y escuchar cantos y cuentos de Don Quijote.

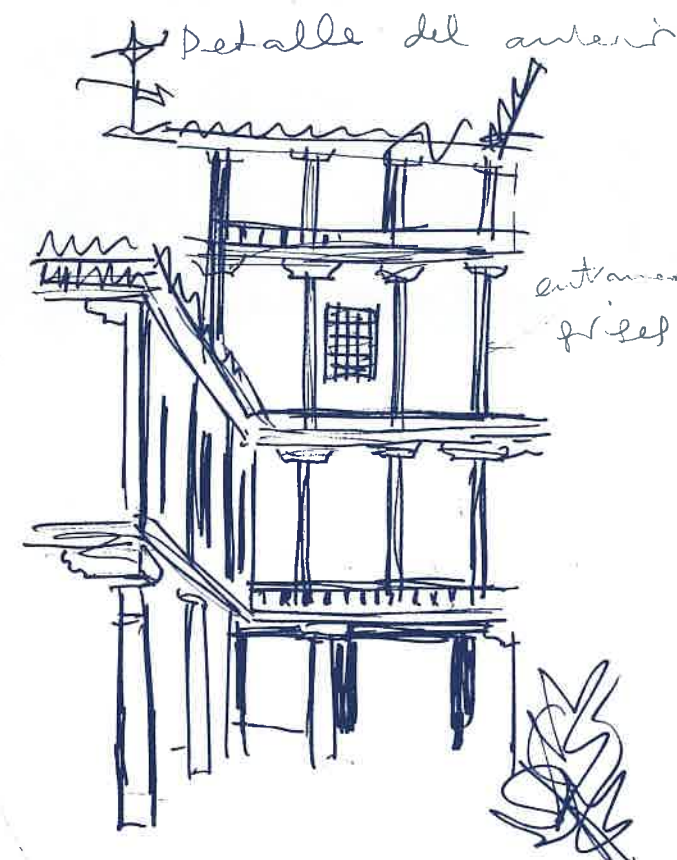
Siguiendo la línea que iniciamos en la anterior edición ocho de los quince espectáculos se estrenarán en Almagro.

Como viene siendo habitual, las Jornadas de Teatro Clásico aportarán al Festival el debate entre los eruditos y aprendices. En esta edición se centrarán en la Década de Oro de la Comedia Española (1630- 1640).

Tanto el cartel del Festival como la exposición del mismo quieren hacer un homenaje a Francisco de Goya.

Ahora entran ustedes en escena, solo nos queda esperar a que este "menú" que les hemos preparado les haga disfrutar y les incite a volver una y mil veces al teatro.

**Amaya de Miguel**  
Directora del Festival





## COMPAÑIA NACIONAL DE TEATRO CLASICO

**“El misántropo”**

de Molière



Adaptación del Texto Fernando Savater  
Música Juan Carlos de Mulder  
Daniel Carranza  
Iluminación Fernando Ayuste(CNTC)  
Escenografía y Vestuario Montse Amenós  
Dirección Escénica Adolfo Marsillach

**REPARTO**

(Por orden de diálogo)

**Filinto** Juan Gea  
**Alceste** Carlos Hipólito  
**Oronte** Héctor Colomé  
**Celimena** Adriana Ozores  
**Basco** José Olmo  
**Elianta** Esther Montoro  
**Clitandro** Aitor Tejada  
**Acasto** Antonio Vico  
**Guardia** Félix Casales  
**Arsinoé** Ana M. Barbany  
**Dubois** Enrique Menéndez

y

Pedro Forero, Salvador Sanz, Anselmo Gervolés,  
**jardineros de la casa de Celimena**  
M. Luisa Ferrer **criada de Arsinoé**

Ayudantes de dirección César Diéguez  
Alba Vidal

**FICHA TÉCNICA**

("El Misántropo" en Almagro)

Maquinaria Daniel Suárez  
Manuel López-Juan Fco.Martín  
Brígido Cerro-Antonio Pozón  
Electricidad Fernando Ayuste  
Manuel Luengas  
Pablo Sesmero-Fco.J.Sarrión  
Sonido Angel M. Agudo  
José Ramón Pérez  
Utería José Romero  
Emilio Sánchez  
Sastrería Pilar Beas-Adela Velasco  
Peluquería Enrique Acosta  
Guadalupe Montoro  
Maquillaje Elena Pérez  
Regidores Fanny San Juan  
Arturo García de Muro  
Apuntadora Rosa Postigo  
Realización Escenográfica Enrique López  
Taller de Teatro Valencia,S.L.  
Atrezzo Especial Cecilio Aladro  
Vicenta Odón  
Realización de Vestuario Cornejo  
Realización de Peluquería Vda.de Ruiz  
Diseño de Maquillaje Liliana Pereña  
Diseño de Programa y Cartel Alberto Corazón  
Fotografía Ros Ribas

**Por qué El Misántropo**

**M**e gusta Molière. No sólo porque su "Tartufo" -en una felicísima adaptación de Enrique Llovet- marcó decisivamente mi trayectoria profesional de aquellos años - 1969 y 1970 - sino porque es un autor - y un personaje- al que me siento muy próximo. No es que yo considere - no estoy loco- que su talento y el mío sean comparables, pero hay algo en este escritor que me fascina. Lo mismo me sucede con Shakespeare y con Lope de Vega, por poner dos ejemplos que me vienen de pronto a la memoria. Me gustan los dramaturgos que viven el teatro hasta sus últimas consecuencias y que comparten, gozosamente, las tribulaciones de los actores y los desasosiegos de las cómicas. Desconfío -tal vez sin razón- de los autores exquisitos que se atrincheran detrás de su mesa de trabajo. Creo que pertenezco a un oficio hermoso -y patético- en el que conviene pringarse hasta las ingles. Es casi imposible escribir un buen texto teatral sin haber probado antes el agri dulce sabor de unas enaguas colgadas de la percha de algún camerino. En este sentido - cuando se produce el milagro de que los autores confundan a propósito su imaginación con su experiencia -es cuando el hombre de teatro adquiere



su verdadera -y vulnerable- medida. Precisamente -coincidiendo con el momento en el que Molière escribe "El Misántropo"- sus problemas matrimoniales, como consecuencia de su boda con Armande Béjart -de la que murmuraban que era la hija de Madeleine Béjart, su anterior mujer- habían alcanzado su nivel más penoso: se le criticaba, se le insultaba y se le denunciaba. Molière, como suele ocurrir, era víctima de su propio éxito. (La sociedad está llena de mediocres que consuelan con la envidia su falta de talento). Y tuvo que defenderse como lo hacen siempre los grandes creadores: con la demostración incuestionable de su genio. Es decir, que Molière adjetivó la misantropía -como años después personificaría la hipocresía- porque estaba profundamente cabreado. ¿Puede suponerse que el "cabreo" es el mejor estado de ánimo para escri-

bir una obra de teatro? Pues no, desde luego que no. (Las personas cabreadas encuentran -ahora como siempre- su cauce más natural de desahogo en los artículos de ciertos periódicos y las tertulias de algunos cenáculos). Pero a veces, claro, hay excepciones y Molière era, sin duda, un individuo excepcional. El protagonista de "El Misántropo" -Alceste- se enfrenta rabioso a la hipocresía de unos cortesanos cobardes, injustos, interesados y traidores que revuelven su bilis y que le provocan el deseo de huir a un desierto, y en esta similitud cabreada de Molière con su personaje hay una grandeza irónicamente sobrecogedora. Es verdad que Alceste -según el subtítulo del drama- es un "atrabiliario" que lleva su empecinamiento amoroso por Celimena hasta un extremo delirante, pero también es cierto que la irritación que le produce el género humano está, a mi juicio, plenamente justificada.

Somos muchos -no sé ustedes- los que en este país sentimos la atracción -¿metafórica?- de escapar a un desierto. Muchos -¿cuántos?- los que compartimos las últimas palabras de Alceste al final de la obra: "Buscaré en esta tierra algún rincón apartado donde pueda tener libertad para ser una persona decente".

Adolfo Marsillach.



# COMPañIA NACIONAL DE TEATRO CLASICO

## "La vida es sueño"

de Calderón de la Barca

Asesoría de Verso	María Paz Ballesteros
Música	Juan Carlos de Mulder
	Daniel Carranza
Adaptación del Texto	José Sanchis Sinisterra
Iluminación	Juan Gómez Cornejo
Escenografía y Vestuario	Jean Pierre Vergier
Dirección Escénica	Ariel García Valdés

### REPARTO

Rosaura	Yolanda Arestegui
Clarín	Arturo Querejeta
Segismundo	Pedro María Sánchez
Clotaldo	Juan José Otegui
Astolfo	Antonio Vico
Estrella	Sofía Muñiz
Basilio	Héctor Colomé
Criado 1º	Angel García Suárez
Criado 2º	José Luis Massó
Criado 3º	Carlos Aladro
Soldado 1º	José Olmo
Soldado 2º	Félix Casales
Soldado 3º	David Alarcón
Soldado 4º	Anselmo Gervolés
Ayudantes de Dirección	Alba Vidal
	César Diéguez

### EQUIPO

Director	Adolfo Marsillach
Directora de Producción	Pilar Gómez
Director Técnico	Pedro Muñoz
Director de Promoción y Prensa	Miguel Sosa
Gerente	Mar Zubieta
Asesor Literario	Luciano García Lorenzo
Ayudantes de Dirección	César Diéguez
	Alba Vidal
Ayudantes de Producción	Carmen Gran
	Esther Gómez
	Nieves García
Ayudante de Dirección Técnica	José Luis Martín
Ayudantes de Promoción y Prensa	Herminia Pascual
	Delia Fernández
Ayudante de Gerencia	Mercedes Domínguez
	Yolanda Cubero
Secretario de Dirección	Carlos San José
Jefa de Sala	Graciela Andreu
Ayudante de Sala	Graciela Huesca
Auxiliares de Dirección	Rosa Arroyo
	Francisco Melgares
Auxiliar de Dirección Técnica	Raquel Pinel
Auxiliar de Gerencia	Fernando Vidal
Auxiliar de Sala	Carlos Aladro

## INDICE

### DE LAS COMEDIAS,

que contiene este Tomo segundo.

Céfalo, y Pocris: Fiestas burlescas, que se representó á sus Magestades, día de Carnestolendas en el Salón Real de Palacio.	Pag. 1.
El Castillo de Lindabridis: Fiestas que se representó á sus Magestades en el Salón Real de Palacio.	35.
Bien vengas mal.	89.
La vida es sueño: Fiestas que se representó á sus Magestades.	132.
Casa con dos puertas.	182.
El Purgatorio de San Patricio.	226.
La gran Cenobia.	276.
La devoción de la Cruz.	322.
La Puente de Mantible.	362.
Saber del mal, y del bien.	409.
Finura contra finura: Fiestas que se representó á sus Magestades.	449.

CO-

## Una obra maestra

**L**a versión de "La vida es sueño" que habitualmente es objeto de lectura y de representación fue escrita en 1635 y publicada un año más tarde, marcando estas fechas uno de los periodos más importantes de nuestro gran siglo teatral.

Esta obra calderoniana, considerada como una de las fundamentales de la historia de la literatura y de la escena, es un texto denso, cargado de reflexiones y de preguntas, dialécticamente existencial y cruce de diversas preocupaciones siempre muy calderonianas, pero también producto de su tiempo, y algunas de esas preocupaciones enmarcadas en tradiciones fácilmente identificables. Eso es lo que sucede, y es la primera de las reflexiones, con el tema que da título a la obra y que se encuentra ya en culturas orientales y llega a Calderón -y a Lope- a través de las danzas de la muerte medievales o de la literatura ascética posterior; es la vida como sueño, como ilusión; es la constatación de la irrealidad, de la vanidad de las acciones en ésta que llamamos existencia humana, la fugacidad de lo que estimamos como real y que Calderón, por otro camino, llevará a las tablas con la metáfora del mundo como representación en su auto "El gran teatro del mundo".

Y unido al tópico de la vida como sueño, otra reflexión que Calderón expone con desazón repetidamente en su obra: el triunfo del libre albedrío sobre el hado, el triunfo de la libertad sobre el destino y que tiene su primera manifestación en el conocido monólogo de Segismundo, preguntándose por la culpa de su castigo, que resumirá en haber nacido, aunque el final de la obra -no podía ser de otra manera en un

LA GRAN COMEDIA,

# LA VIDA ES SUEÑO.

Fiesta, que se representó á sus Magestades en el Salón Real de Palacio.

DE DON PEDRO CALDERON DE LA BARCA.

PERSONAS QUE HABLAN EN ELLA.

Basilio, Rey de Polonia.	Estrella, Infanta.
Segismundo, Principe.	Rosaura, Dama.
Astolfo, Duque de Moscovia.	Soldador.
Clotaldo, viejo.	Guardas.
Clarín, gracioso.	Musicos, y acompañamiento.

JORNADA PRIMERA.

*Sale en lo alto de un monte Rosaura, vestida de hombre, en traje de camino, y en diciendo los primeros versos, baxa.*

**Ros.** Hypogrifo violento, que corriste parejas con el viento, donde, rayo sin llama, pajar sin matiz, pez sin escama, y bruto sin instinto natural, al confuso laberinto destas desnudas peñas te desbocas, te arrastras, y despeñas? Quedate en este monte,

don-

escritor católico- al perdonar a su padre y vencerse a sí mismo, Segismundo llega hasta el fondo de la condición humana para mostrar que la existencia no es una tragedia cerrada sino un acto de afirmación del hombre luchando desde y por la libertad. Realidad-ficción; vida-sueño; libertad-destino; prudencia-pasión; culpa-perdón... Términos y, por ende, conceptos dialécticamente vivos por el camino del diálogo dramático. Pero también, tan rica es "La vida es sueño", el amor y con él el hionir, tantas y tantas veces uni-

dos en nuestro teatro clásico, y que tienen aquí a Rosaura en el centro de un conflicto estrechamente vinculado a todo lo expuesto, de la misma manera que Clarín unido está a la historia contada, siendo algo más que el tantas veces repetido gracioso criado. Y es que "La vida es sueño" conforma, posiblemente, la síntesis de todo un pensamiento filosófico, síntesis expuesta magistralmente desde la escena en un tiempo cuajado de obras maestras.

Luciano García Lorenzo



## TEATRO DEL OLIVAR "María Estuardo"

de Schiller

Versión María Ruiz  
Ronald Brouwer  
y Jaime Ruiz.

### REPARTO

**María Estuardo** Nuria Gallardo  
**Isabel** Angela Castilla  
**Leicester** Pedro Casablanc  
**Mortimer** Gabriel Garbisu  
**Ana Kennedy** Sonsoles Benedicto  
**Burleigh** Modesto Fernández  
**Talbot** Francisco Guijar  
**Paulet** Angel Amorós  
**Melvil / Aubespine** Balbino Lacosta  
**Davison / Okelly** Borja Elgea

Producción ejecutiva Virginia Sanabria / Jaime Ruiz  
Dramaturgo Ronald Brouwer  
Realización escenográfica Odeon Decorados  
Banda Sonora Daniel Goldstein  
Iluminación Josep Solbes  
Vestuario Pepe Rubio  
Escenografía Juan Carlos Savater  
Dirección María Ruiz  
Colaboran Fundación Olivar de Castillejo  
Ministerio de Cultura  
Goethe Institut-Instituto Alemán  
Comunidad Autónoma de Madrid  
Nexus Informática  
Banco Inversión  
Onda Cero

Una Producción de TEATRO DEL OLIVAR

## Apuntes para un montaje

**P**or alguna razón, para mí indescifrable, siempre que aparece un personaje femenino fuerte fuera del ámbito doméstico se dice que asume un rol masculino, lo que suele describirse con alguna expresión más gráfica aunque igualmente falsa. Las mujeres que trabajamos no consentimos con Isabel que se hable en nuestra presencia de la debilidad de las mujeres tras haberse demostrado sobradamente que somos mezcla de debilidad y fortaleza como todo el mundo. Schiller crea en las dos mujeres dos caracteres contrapuestos tan magníficamente dibujados en su diferencia que pueden resultar ejemplares. María es el tipo de lo femenino surgido de la imaginación masculina: bella y superficial, atolondrada y fascinante, que pasa de hombre en hombre hasta llegar al verdugo. Cuando empieza la obra ya todo está

decidido. Es el momento previo a la acción fatal. Schiller nos presenta a María en actitud de penitencia por el antiguo crimen. Se diría que la prisión, el sufrimiento, el abandono de todos la han purificado. En la escena siguiente vemos a la Reina discutir con inteligencia y valor sobre legalidad y justicia con su enemigo Burleigh y desde luego no es el hombre de Estado quien sale vencedor. La María de Schiller abomina de su propia belleza que tantos errores la ha hecho cometer y a tantos, para su propio mal, ha seducido. Y cuando sabe llegado el momento, es capaz de realizar un bellissimo acto de justicia en el reparto de sus bienes y tras recibir consuelo espiritual de su antiguo mayordomo, ordenado sacerdote, en una escena que recuerda el huerto de los olivos, entra en la leyenda con tanta grandeza que su espectador Leicester, no lo puede soportar y se exilia a Francia.

Isabel, la bastarda que ha legitimado su reinado con el ejercicio de la justicia, realiza por fin este acto conveniente pero injusto. Trata de desligarse de él y, eludiendo su responsabilidad, destierra a quienes la han ayudado demostrando, por otra parte, un verdadero temple "político". Pero el anciano Talbot la detiene en su acción y se aparta de ella dejándola, como quiere el poeta, sola. Schiller no nos permite un final de efecto. La última escena es también una escena de reparto, a cada uno según la consecuencia política de sus actos. Individualismo anglicano y severa moral protestante frente al catolicismo sensual y mundano, legalidad y justicia, razón de estado y conveniencia personal. Amor, celos odio, superación ante la adversidad son pues algunos de los temas de esta obra que Goethe consideró una de las cumbres de la literatura dramática.

María Ruiz





## LA CAPILLA REAL DE MADRID "Acis y Galatea"

de G. F. Haendel

Fundación Olivar de Castillejo

**Acis** Miguel Bernal

**Galatea** Mariluz Alvarez

**Polifemo** José Antonio Carril

**Damón** Ligia Gutierrez

**Coridón** Miguel Mediano

Violín I Elsa Ferrer

Violín II José Manuel Navarro

Oboe I Javier Blanch

Oboe II Jordi Argelaga

Flauta Guillermo Peñalver

Violonchelo Leonardo Luckert

Clave Laura Casanova

Coro Alexia Juncal, Isabel Rivero,

Celia Alcedo, Sara Goulart,

Blanca Gómez, Ligia Gutierrez,

Luis Vincent, Luis Badosa,

Amaro González, Miguel Mediano,

César Carazo, Angel Iznola,

Miguel A. Viñé, Javier Rodriguez,

Gabriel Zornoza, Jorge Argüelles

Pianista acompañante Patricia Mora

Coordinación Regina Bocanegra

Dirección musical Oscar Gershensohn

Dirección escénica Kate Brown

Iluminación Nuria Pérez

Producción Esther Serrano y Miguel Corral

Coordinación Alexei Kidel, Marta Ruiz Larrea



*Venus afrodita constituye la delicia de los hombres.*



## Acis y Galatea. La ópera

**T**res de los más afamados escritores en su día escribieron el libreto de esta ópera: John Gay principalmente, con la ayuda de Alexander Pope y John Hughes, y Händel compuso la música en la primavera de 1718. En un principio esta ópera no pasó de considerarse mas que un "Masque" por el propio compositor al ser una pieza corta en inglés. Con el tiempo, la escenifica-

ción de la ópera se complicó al ser modificada en varias ocasiones por el propio autor e incorporando música de su temprana obra italiana "Serenata". Se hizo tan popular que el rey Jorge III ordenó más de 24 representaciones aunque en su origen no se trataba más que de un encargo privado para Cannons, la casa de campo del Duque de Carnarvon. Lejos de la sofisticada sociedad urbana, que resultaría más apropiado que un pasaje bucólico de la "Metamorfosis" del tan de moda Ovidio: un cuento de ninfas y pastores, o mejor, señores de la ciudad vestidos de pastores que descubren la naturaleza en su máxima expresión en forma de Polifemo el Cíclope.

Polifemo es al principio un personaje divertido que ofrece ciruelas y crema en vez de poéticas metáforas "civilizadas" pero que una vez rechazado por Galatea, revela su verdadero espíritu salvaje. La mofa sobre él le transforma en un destructivo y poderoso peligro para Acis... pero el alma nunca se destruye totalmente y el poder del amor de Galatea convierte a Acis en parte de la naturaleza, en forma de un río fuente de inspiración de futuros poetas.



## TEATRO DE LA ABADÍA "Entremeses"

de Miguel de Cervantes

### REPARTO

#### "La cueva de Salamanca"

Pancraccio	Pere Martí
Leonarda	Inma Nieto
Cristina	Lydia Otón
Estudiante	Miguel Cubero
Sacristán Reponce	Roberto Hernández
Barbero	Cipriano Lodosa
Compadre Leoncio	Juan Antonio Codina

#### "El viejo celoso"

Lorenza	Elizabeth Gelabert
Ortigosa	Rosa Manteiga
Cristina	Inma Nieto
Cañizares	Juan Antonio Codina
Compadre	Pere Martí
Mozo y Bailarín	Roberto Hernández
Alguacil	Miguel Cubero

#### "El retablo de las maravillas"

Chanfalla	Juan Antonio Codina
Chirines	Rosa Manteiga
Rabelin	Inma Nieto
Gobernador	Miguel Cubero
Pedro Capacho	Cipriano Losada
Benito Repollo	Roberto Hernández
Juan Castrado	Pere Martí
Juana Castrada	Lydia Otón
Teresa Repolla	Elizabeth Gelabert
Furrier	Alfonso Lara
Músico 1º	Alfonso Lara
Músico 2º	Rafael Martín
Vestuario	Maria Luisa Engel
Iluminación	Juan Gómez Cornejo
Música	Luis Delgado
Espacio escénico	Rosario Ruiz
Escenografía	Josè Hernández
Maestría de movimiento	María del Mar Navarro
Dirección	José Luis Gómez - Rosario Ruiz



### FICHA TÉCNICA

Diseño de Cartel	Oyer Corazón
Fotografía Cartel	Cristina García Rodero
Arreglos de Coplas y Refranes	Jesús Domínguez
Maquillaje / Peluquería	Esther Dòlera
Realización de Vestuario	Cornejo
Promoción y Prensa	Mónica Zavala
Coordinador de producción	Guillermo Womutt
Ayudantes de Dirección	Jesús Domínguez (becado por la Junta de Andalucía)
	Cris Lozoya
	Jorge Saura

Nuestro Agradecimiento a Luciano García lorenzo, Andrés Amorós y Vicente Fuentes por su generosa colaboración



## Cervantes y la tolerancia

**I**maginemos que dentro de tres siglos, los especialistas en literatura rusa del siglo XX hablen de ella como Zamiatín, Mandelstam, Ajmátova, Bulgákov, etcétera, sin mencionar al contexto asfixiante en el que se produjo: censura, checas, gulag, terror interiorizado del que en mayor o menor grado todos ellos fueron víctimas. Este mismo escamoteo o, por mejor decir, estafa intelectual y moral, enturbia nuestra visión de la literatura española, especialmente en su "edad conflictiva": cuando nuestros escritores se enfrentaron o sortearon como pudieron y por un lapso mucho mayor una situación que nada tenía que envidiar a la vivida más recientemente por sus colegas rusos. ¿Qué saben el espectador o lector de hoy de la vida y aprietos de Fernando de Rojas, Mateo Alemán o San Juan de la Cruz? ¿De la existencia a trompicones, muy poco heroicos del propio Cervantes? ¿Se nos enseña en las aulas que fue condenado en su juventud a la amputación de su mano derecha y que prófugo de la arbitrariedad hispana, buscó amparo en Italia a la sombra de cardenales de virtud escasa y se enganchó luego a la armada de Lepanto, en la que el destino menguó la crudeza de la sentencia, liciado el brazo izquierdo y preservado el que su madurez le permitiría escribir el Quijote? ¿Qué se nos dice de su literaria y humanamente provechoso cautiverio en Argel, de las fantasmagorías tejidas en torno al bajá, de los silenciados perdones de éste tras las frustradas tentativas de huida? ¿De su regreso a la patria ingrata que le denegó el permiso de emigrar al Nuevo Mundo y le condenó al oprobio público que envolvía su oficio de alcablero? ¿De su condición de cristiano nuevo por los cuatro costados de su linaje y de su matrimonio con otra descendiente de confesos, Catalina de Palacios, emparentada con los Rojas de Esquivias? ¿De su encarcelamiento por deudas? ¿De su hija adoptiva y la amarga decisión de dejarla analfabeta, único remedio en una sociedad reacia a las letras -tildadas de "judaicas"- de encontrarle un marido?

Los cervantistas que reducen al "manuscrito arábigo" del Quijote a una simple nota a pie de página y acumulan erudición inútil sin calar jamás en su envidia, son responsables así del hecho de que nuestro primer escritor haya sido prioritariamente leído, comentado y aprovechado fuera de nuestras fronteras. ¿Que decir de estas pequeñas obras maestras que son sus Entremeses, si los mandarines de nuestras universidades y academias los motejaban hasta fechas recientes de "obrecillas" inmorales, que no cuadraban como argüía virtuosamente uno de ellos, "con la noble producción del gran español"? ¿Fue por dicha razón que Cervantes no pudo verlas representadas en vida? La miopía y cerrazón de nuestra clerecía en torno al problema de las castas y la mitificación de la sangre limpia por los cristianos viejos-clave de la ironía punzante de El retablo de las maravillas o tocante al alegre desenfado y genial manejo del eufemismo coon los que Cervantes arremetía a ese honor pecuoliar que los maridos encerraban entre las piernas de sus mujeres -tema de El viejo Celoso- vedan la comprensión de unas obras que, lejos de ser una colección de alusiones "picantes", constituyen un dechado de gracia y humor, un homenaje recatado pero claro a la tolerancia y a la ley natural del cuerpo. Una empresa creativa como la de Cervantes, convoca junto al tronco central de su árbol literario, una multitud de aborcencias, rizomas plantas adventicias. Los entremeses deben leerse como un elemento indispensable de ese conjunto. Cada uno de ellos fulgura con luz propia. Plantas de apariencia minúscula, reproducen genialmente en miniatura la belleza del árbol y airesidad de su copa".

Juan Goytisolo



## PENTACIÓN ESPECTÁCULOS

Presenta a  
**Amparo Rivelles - M.Jesús Valdés - Adolfo Marsillach**  
 en

## "Una noche con los clásicos"



Musicos: Daniel Carranza  
 Juan Carlos de Mulder

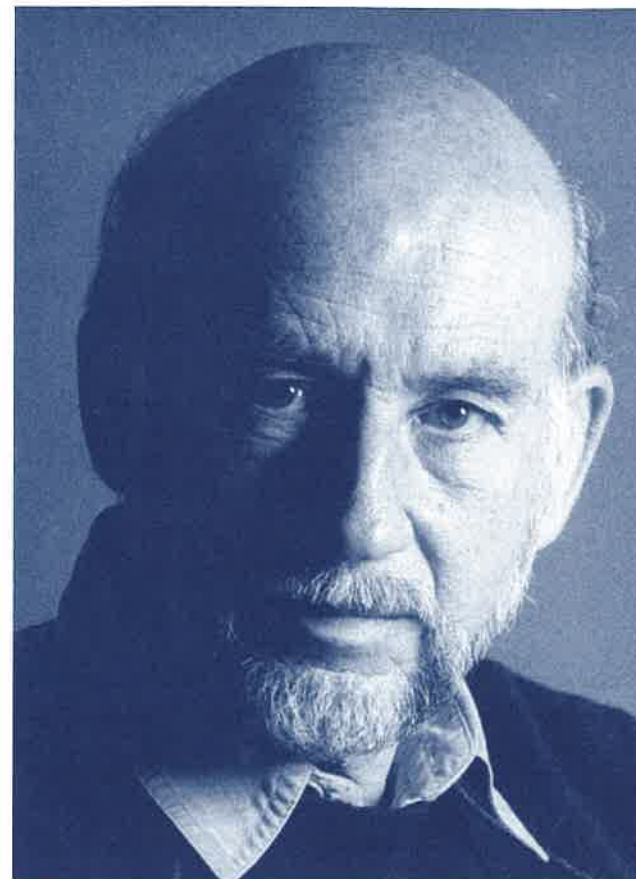
### EQUIPO TECNICO

Técnico de Iluminación	Jon Anibal Lopez
Regidor-Gerente	Jacinto Bravo
Ayudante de Producción	Eva de A.Paniagua
Ayudante de Dirección	Mercedes Lezcano
Director de Producción	Jesus F. Cimarro
Selección de texto	Adolfo Marsillach

### EQUIPO DE GESTION

Director Gerente	Jesús F. Cimarro
Distribución	Raquel Pueyo
	Katheleen Lopez
Secretaria	Elena Gómez
Administración	Angel de la Peña
	Yolanda del Pozo
Gestoria	Sanchez Martín
	Fernandez Pueyo

## "Una noche con los clásicos"



**L**eer poesía y escuchar música en solitario son dos actividades intelectuales que enriquecen y dignifican al ser humano. Pero hay otra posibilidad tan placentera -o más- que esta: la de oír los sonidos de la palabra y de la música compartiéndolos con otras personas de una sensibilidad parecida a la nuestra. En este deseo de contagiar nuestros sentimientos con percepciones de los demás está el principio del teatro hablado y musicalizado. De ahí la idea -nada original, por otra parte- de este espectáculo: tres actores -dos mujeres y un hombre- y dos músicos. Y además, claro, una selección de algunos de los textos poéticos más hermosos de nuestra

literatura clásica y varias interpretaciones de las mejores obras de nuestros compositores de la época. Seguramente podría preguntarse la razón de que esta noche poética y musical se haya autolimitado a los siglos XVI y XVII en vez de aproximarla hasta nuestros músicos y poetas contemporáneos. El motivo es muy sencillo: esta "noche de los clásicos" tiene su origen en unas representaciones que van a darse, durante la celebración del Festival Internacioanal de teatro Clásico de Almagro, en el Corral de Comedias de dicha ciudad, y las características de ese Festival marcan las fronteras del teatro áureo español incidiendo especialmente en nuestros siglos del Renacimiento y el Barroco.

El espectáculo que nosotros proponemos es una invitación a un sugestivo viaje a través de los versos de nuestros mejores poetas: Garcilaso de la Vega, Gutierre de Cetina, Fray Luis de León, Francisco de Quevedo, Luis de Góngora, Lope de Vega, Gil Vicente, San Juan de la Cruz, Calderón de la Barca... acompañados de las composiciones musicales que, arrancando de las Cantigas de Alfonso el Sabio, llegan, por ejemplo, hasta Cristóbal Morales, Antonio Cabezon y Tomás Luis de Victoria. Contamos, para nuestro propósito, con dos instrumentistas excepcionales: Juan Carlos de Mulder -guitarrista y vihuelista- y Daniel Carranza -también vihuelista y laudista- que son, además, excelentes compositores. (Acaban de componer y ejecutar la música de "El Misántropo", el último montaje de la Compañía Nacional de Teatro Clásico).

Y con tres intérpretes de los que nos parece obvio hacer cualquier tipo de comentario elogioso: Amparo Rivelles, María Jesús Valdés y Adolfo Marsillach.

Amparo Rivelles es una de las figuras más importantes de nuestro cine y de nuestro teatro, M.Jesús Valdés -alejada de la escena durante muchos años- acaba de regresar para demostrarnos su inmenso talento y Adolfo Marsillach vuelve a subirse a un escenario después de una larguísima -y lamentable- ausencia. (La dirección escénica correrá también a su cargo). El espectáculo va a desarrollarse sin entreacto porque no debiera rebasar la hora y cuarto u hora y media -como mucho- de duración. El montaje, además, es muy sencillo: unas sillas y unos atriles amparados por una cámara negra o algo similar. También, claro, un atractivo juego de luces. Y nada más. ¿Para qué? Con la palabra y la música y con los intérpretes de esa música y de esa palabra es suficiente.



## PRODUCCIONES ANDREA D'ODORICO

**"El sí de las niñas"**

de Leandro Fernández de Moratín

**REPARTO**

<b>Don Diego</b>	Emilio Gutierrez Caba
<b>Doña Irene</b>	Lola Cardona
<b>Doña Francisquita</b>	Ainhoa Amestoy
<b>Rita</b>	Resu Morales
<b>Don Carlos</b>	Bruno Muñoz-Rojas
<b>Simon</b>	Jose Luis Martinez
<b>Calamocha</b>	Ivan Gisbert

**EQUIPO TÉCNICO**

Realización de Decorado	Odeón
Realización de Vestuario Fem.	Juana Batanero
Realización de Vestuario Mas.	Cornejo
Atrezzo	Vazquez y Mateo
Peluqueria	Vda. de Ruiz
Sombrereria	Hortensia
Zapateria	Gallardo
Transporte	Carrasco y Samar

Maquinaria	Eduardo Romero
Electricidad	Nuevil
Sastreria	J.M.Adame
Peluqueria	Pilar Borja
Regiduria	Javier Alonso
Aux.de Producción	Antonia G.Narros
Ayte.de Vestuario	Sonia Grande
Supervisión de Vestuario	Andrea D'Odorico
Ayte.de Escenografía	Javier Rosellò
Ayte.de Dirección	Begoña Valle
Coordinación Promoción y	
Distribución	POR X DOS
Producción	Andrea D'Odorico
Diseño de vestuario	Miguel Narros
Iluminación	Juan Gómez Cornejo
Escenografía	Andrea D'Odorico
Dirección	Miguel Narros

**E**l sí de las niñas" se estrenó en enero de 1806. Mi ama trabajaba en los Caños del Peral, porque el Príncipe, incendiado algunos años antes, no estaba aún reedificado. La comedia de Moratín, leída varias veces por éste en las reuniones del Príncipe de la Paz y de Tine, se anunciaba como un acontecimiento literario que había de rematar gloriosamente su reputación. Los enemigos en letras, que eran muchos, y los envidiosos, que eran

más, hacían correr rumores alarmantes, diciendo que tal obra era una comedia más soporífera que "la Mojigata", más vulgar que "el Barón" y más antiespañol que "El café"... Había subido al escenario don Leandro Moratín, el cual era entonces un hombre como cuarenta y cinco años, pálido y serio, de mediana estatura, dulce y apagada voz, con cierta expresión biliosa en su semblante, como hombre a quien amarga la hipocondría y entristece el recelo. En sus conversaciones era siempre mucho menos festivo que en sus escritos; pero tenía semejanza con éstos por la serenidad inalterable de las sátiras más crueles, por comedimento, el aticismo, cierta urbanidad irónica, solapada, y la estudiada llaneza de sus conceptos. Nadie le puede quitar la gloria de haber restaurado la comedia española... Moratín, en materia de principios literarios, tenía toda la ciencia de su

época, que no era mucha; pero aun así, más le hubiera valido emplearla en componer mayor número de obras, que no en señalar con tanta insistencia las faltas de los demás. En el escenario leía Moratín el romance "Cosas pretenden de mí", que hizo reír a las concurrentes, porque en él pintaba con mucha gracia la perplejidad en que le ponían su médico, sus amigos y sus detractores...

Benito Pérez Galdós "La Corte de Carlos IV" en EPISODIOS NACIONALES, Hernando, Madrid, 1986.





## FOCUS-IMBE "La Hostalera"

de Carlo Goldoni

Traducción Núria Ferió y Sergi Belbel  
Dirección Sergi Belbel

### REPARTO

Mirandolina, hostalera Laura Conejero  
El Caballero de Ripafratta Jordi Boixaderas  
Dejanira, actriz Isabel Rocatti  
Hortensia, actriz Angeles Poch  
El Marqués de Forlipopolis Santi Ibáñez  
El Conde de Albafiorita Marc Cartes  
Fabrizio, camarero de la hostalera Pere Ventura  
Criado del Caballero Pau Durá

Dirección y Traducción Sergi Belbel  
Ayte.de Dirección Núria Furió  
Escenografía Joaquim Roy  
Iluminación José Luis Alvarez  
Vestuario Mercé Paloma  
Música Oscar Roig

Directora de Producción Amparo Martínez  
Productora ejecutiva Ester Alonso  
Fotografía Joan Tomás  
Diseño gráfico Elmonográfico

Coproducción FOCUS-IMBE



## La decisión de la hostalera



**U**na mujer emprendedora, astuta, provocativa, dueña de un hostel de Florencia, decide vengarse de uno de sus clientes por declararse enemigo encarnizado de las mujeres. Este es el sencillo y eficaz argumento de una de las comedias más representadas de Goldoni en los escenarios del mundo. La Hostalera tiene el mérito de ser, además, un juguete teatral perfecto, con todos los ingredientes de la comedia sabiamente dosificados ("puro teatro", tal y como la definen

algunos), con diálogos, personajes y situaciones de una contundencia y frescura encomiables. Pero por méritos de esta obra no acaban aquí. Con sólo urgar un poco en el interior de sus escenas, entre las líneas de sus diálogos, en el corazón de sus personajes, nos damos cuenta de que el juego que propone Goldoni no tiene nada de inocente, ni de frívolo, no tiene, en el fondo, nada divertido: la lucha de sexos a la que asistimos a lo largo de la obra se resuelve de una manera insólita y sorprendente: sin solución. Aunque sugerida en algunos momentos iniciales de la obra, la decisión final de Mirandolina, la hostalera, da un giro a la historia que adquiere una dimensión diferente: no nos encon-

tramos, como podemos pensar en un principio, ante la mujer rebelde y vengadora de tantos siglos de dominación masculina, sino ante la mujer burguesa, racional, calculadora (la femme adroite, tal y como la define el mismo Goldoni en sus Memorias) que, consciente de las limitaciones y de la realidad del mundo que habita ("conozco como va el mundo", afirma en un momento de la obra), sabe reconducir los embrollos que ha creado impulsivamente, quizá apasionadamente, hacia sus intereses reales: la conservación de su nombre, el rechazo del riesgo y la negación de la pasión, por preservar, según ella, su "libertad".

Es esta elección, este acto, producto de una mente tan fría como lúcida y desesperada ("realista"), lo que más me inquieta y apasiona de esta obra, de esta "Comedia" ácida que retrata magistralmente unos personajes a caballo entre dos mundos, el antiguo y el moderno, el decadente y el emergente, con todas sus miserias; y también con todas sus frustraciones y contradicciones. Para un teatro en estado "puro". entonces, es necesario un juego escénico entretenido y provocador (con un punto de amargura, eso sí), sin más florituras que las imprescindibles, las que marca el autor. Por lo tanto, sólo necesitamos el texto de Goldoni y los actores. Y el público. Nada más. Por esto hemos decidido hacerla tal y como sale, con una versión directa y sencilla, confiando en la potencia del diálogo y la eficacia de las situaciones, sin ornamentos ni monsergas, sin dispositivos escénicos ni vestuario, sin ninguna otra pretensión que la de hacerles pasar un buen rato y, si podemos, inquietar, aunque sólo sea un poco, al espectador.

**Sergi Belbel**  
Director.



## LA RESAD “La Celestina”

de Fernando de Rojas

### REPARTO

<b>El amigo</b>	Eduardo Noriega
<b>Fernando de Rojas</b>	Alberto Roca / Joseph A. Ruiz
Estudiantes de la Universidad de Salamanca con sus parientes y amigas, representando a:	
<b>Calisto</b>	Javier Veiga
<b>Melibea</b>	Carmen Martínez
<b>Sempronio</b>	Carlos Moya
<b>Celestina</b>	Iosune Onrraitia
<b>Elicia</b>	Maruxa Sánchez
<b>Parmeno</b>	Domingo Ortega
<b>Lucrecia</b>	Olivia Martín
<b>Areusa</b>	Beatriz Ortega
<b>Alisa</b>	Beatriz Nicás / Sonia Jimenez
<b>Pleberio</b>	Alberto Roca / Joseph A. Ruiz
<b>Sosia</b>	Eduardo Noriega
<b>Ayudantes de dirección</b>	Mateo López, Sonia Jimenez.
<b>Ayudante de iluminación</b>	Marta Piñeiro
<b>Iluminación</b>	Miguel Angel Camacho
<b>Espacio Escenico</b>	Elisa Sanz
<b>Vestuario</b>	Carolina Gorriz, Elisa Sanz
Realización Espacio Escenico C.T.E. (Taller de construcción) y TARLATANA.	
Realización vestuario Santiago San Juan, Mesa, Cris Ortega, Belén del Castillo, Ana Armiñana, Carlos Palomo, Carmen Castro, Montse Navarro.	

Diseño Grafico Isabel C. Angel, María Marcos

### EQUIPO ASESOR

<b>Documentación</b>	Ignacio García May
<b>Indumentaria</b>	Susana Lumbreras, Luis García Carreño.
<b>Caracterización</b>	Luis G. Carreño.
<b>Musica</b>	C. Guillermo Pérez de Aranda
<b>Preparación vocal</b>	Concha Doñaque
<b>Análisis de Texto y Prosodia</b>	Charo Amador
<b>Composición Musical</b>	Emilio Coello
<b>Dirección Musical</b>	Yolanda Rivero
<b>Versión Escénica y Dirección</b>	Charo Amador

Producción R.E.S.A.D.

Con la colaboración del Centro de Tecnología del Espectáculo



Desde las aulas de la Real Escuela Superior de Arte Dramático se mantiene, años tras años, el razonable y comprensible intento de asentar el conocimiento del hecho teatral sobre los pilares históricos que lo mantienen y potencian. Es el imprescindible reto de enfrentarse a los clásicos propios y ajenos. Practicarlos y dominarlos constituye la mejor garantía -acaso la única- de que los esfuerzos académicos darán el mejor de los frutos. La Tragicomedia de Calisto y Melibea (La Celestina desde el XVII) aparece en nuestra historia dramática como un inmenso milagro, rompiendo con su sobrecogedora luz las muchas tinieblas que por entonces, y hasta la eclosión del Barroco, nos sobrevolaban. Como todo texto que persigue la universalidad. La Celestina es laberinto complejo, poroso, permanentemente dual. Desde sus páginas saltan los personajes a caballo entre el medievo y el Renacimiento, y cada cual, desde el minucioso dibujo de su individualidad, va conformando la totalidad crítica de una sociedad bien definida pero que, sin embargo, encierra las esencias básicas de todo conjunto humano, de ahí su aliento eterno. La profesora Charo Amador hace su particular reflexión sobre las claves conceptuales de la pieza y penetra en ella arropada por un grupo de jóvenes actores que con esta muestra finalizan sus estudios teatrales, alcanzando su titulación superior. El esfuerzo que comenzó siendo necesariamente académico, debe culminar ahora, día a día, función a función, sobre el eterno tablado. El rigor del ensayo debe convertirse, ¿sencillamente?, en pura magia en este sentido no podía encontrar la R.E.S.A.D. mejor continente que el Festival de Almagro para mostrar su contenido pedagógico. Este maridaje entre pedagogía y profesionalidad que en la actualidad se produce como imprescindible puente entre aulas y escenarios se debe, desde luego, a la sensibilidad de quienes dirigen el Festival de Almagro y comparten con la R.E.S.A.D. la búsqueda de un futuro teatral que equipare a España con el resto de los países de su entorno cultural.

**Miguel Medina Vicario**  
Director de la RESAD

## UROC TEATRO “Las maravillas del teatro”

de Luis Matilla

## y “El retablo de las maravillas”

de Miguel de Cervantes

### REPARTO

<b>Cupidos y Chirinos</b>	Rosa Clara García
<b>Caballero y Chanfalla</b>	Antonio Muñoz
<b>Diablo y Rabelín</b>	Celia Vergara
<b>Bojiganga y Alcalde</b>	Paco Pepe Martínez
<b>Cervantes y Pedro Capacho</b>	Victor Gil
<b>Diablo y Teresa Capacho</b>	Palmira Ferrer y Olga Margallo
<b>Falstaf y Juan Capacho</b>	Francisco Bustos

Diseño de vestuario,  
atrezo y escenografía  
Música Original

Rafael Garrigó  
Jesús Verastegui  
y Juanillo Margallo  
Tomy

Realización Vestuario  
Realización de atrezzo  
y escenografía

Antonio Rodriguez  
Chicho

Diseño de luces y producción  
Dirección:  
Supervisión:

UROC-Teatro  
Olga Margallo  
Juan Margallo



Los componentes de UROC TEATRO hemos preparado un programa de animación al teatro que esperamos no sólo sirva para hacer pasar un buen rato a jóvenes y niños, sino también para despertarles la afición por el teatro. La actividad que os proponemos consta de dos partes independientes entre sí, pero complementarias en cuanto a su intencionalidad. En la primera, “La Carreta de los Cómi-

cos” planteamos a vuestros alumnos un itinerario a través del teatro. Los famosos “Comediantes de la legua”, llegados en una estrafalaria carreta, dividirán a los niños en pequeños grupos para conducirlos por diferentes espacios en los que se les mostrarán diversos aspectos de la creación teatral.

El encuentro con Miguel de Cervantes, el uso del vestuario y el maquillaje, cómo es un teatro por dentro, la función del director, los tipos de teatro a lo largo de la historia, etc. En todo momento los actores-guía entablarán una comunicación abierta y divertida con los espectadores, ya que según la condición puesta por el autor, deberán

ser los niños los que juzguen si los comediantes son dignos de representar al final del itinerario una obra suya que pretenden poner en escena.

En la segunda parte se representará “El Retablo de las Maravillas” de Miguel de Cervantes en una versión que pretende facilitar la comprensión de la pieza a los alumnos de E.G.B. y B.U.P. mediante una clarificación del léxico y una aproximación de la interpretación a los niveles de percepción de estas edades.



## TEATRO JOVELLANOS

## “El desdén, con el desdén”

de Agustín Moreto

Adaptación de Christian Boyer

## REPARTO

Carlos, conde de Urgel	Javier Cámara
Diana	Cristina Marcos
Polilla	Mamel Pizarro
Padre, conde de Barcelona	Xuacu Carballido
Cintia	Susana Martins
Laura	Saladina Jota
Príncipe de Bearne	Antonio Castro
Gastyón, conde de Fox	Fran Sariego
Fenisa	Rosa Meras

## EQUIPO ARTÍSTICO

Dirección	Jesús Cracio
Ayudante de Dirección	Roberto Cerda

Diseño de Escenografía	Juan Mieres
Diseño de Vestuario	Martina Bueno y Antonio Criado
Diseño de Iluminación	Rafa Mojas
Coreografía	Yismin Medina

## EQUIPO TÉCNICO

Realización Escenografía	Hay Apuru
Realización Vestuario	Ten con Ten
Técnicos iluminación/sonido	Expo-Light

## PRODUCCIÓN

Producción ejecutiva	Santiago Sueiras
Ayudante de producción	Carlos Barredo

**C**orría veloz y ligero el orwelliano año de 1984 cuando Jesús Cracio y yo empezábamos a soñar con montar “EL DESDEN, CON EL DESDEN”, obra que, en una época de ligoteos y movidas, nos divertía especialmente. Sentíamos que era una comedia, con el sambenito de “clásica” colgado, por la cual no había pasado el tiempo tan cruelmente como por otras. Pensábamos que había que liberarla de “verduguillos y calzas”, pero sin embargo, respetar el ambiente; no nos gustaba la continua versificación de los parlamentos, pero nos encantaban tantísimos de sus ver-

sos; no queríamos caer en las escenas de “jovencitas tocando bandurrias y flautas pastoriles”, pero notábamos que la función necesitaba una música, y así, entre continuas charlas, arbitrariedades, pitillos y tazas de té, fuimos moviéndonos por el texto, elucubrando, dudando hasta decidir cómo representarlo ante el público de hoy. Casi todas las obras dramáticas de Agustín Moreto (1618-1669) son refundiciones de comedias anteriores. Sintió la necesidad de reescribir, de ajustar al gusto de su tiempo un repertorio envejecido, estimó que el excesivo compromiso con un ambiente y con su época perjudicaba a las comedias. Basada en “LA VENGADORAS DE LAS MUJERES” de Lope de Vega, la convierte en “EL DESDEN, CON EL DESDEN”.

La pasión amorosa, que antes había sido expresada de forma trágica, que arrastraba a los amantes a las más altas cotas del drama, no es aquí

mas que una obcecación absurda y la conquista amorosa, algo tan discursado, trazado y llevado a cabo, como la toma de un castillo. Pero este asedio está expresado con tal corrección y belleza, con tal precisión en cuanto a “carpintería teatral” se refiere y funcionan tan perfectamente los engranajes de la máquina diseñada por Moreto, que logra su objetivo de distraer y divertir.

Ese ha sido también el nuestro, y por fin, gracias al Teatro Jovellanos del Ayuntamiento de Gijón y al festival de teatro Clásico de Almagro podemos divertirnos montando “El desdén con el desdén”.

Christián Boyer





## ESCENA ABIERTA "Noche de Reyes"

de William Shakespeare

### REPARTO

(Por orden de intervención)

Viola Elia Muñoz  
Capitán/Antonio/  
Valentín Pedro Saldaña  
Orsino/Oficial Alberto de Miguel  
Curio Marta Bodalo  
Sebastián Julio Cesar Rodríguez  
Sir Toby Gabriel Moreno  
Sir Andrew Jacobo Dicenta  
María Paca Lorite  
Feste Miguel del Arco

Olivia Pepa Pedroche  
Malvolio Francisco Rojas  
Traducción Elsa Alfonso  
Música David Gwynn  
Espacio Escénico Javier López de Guereña  
Marisa Etxarri  
Vestuario Lola Trives  
Ayte.de Vestuario Mila Calleja  
Santi Guijarro  
Iluminación Juan Carlos Moreno  
Dirección Juan Pastor

### Hotel "Don Diego"



13270 · ALMAGRO (C. Real)

Situado en el centro  
29 Habitaciones  
Aire acondicionado  
Baños individuales completos  
Telefono  
Hilo Musical  
TV  
Ascensor  
Garaje  
Salón TV  
Servicio cafetería  
Servicio Fax

Calle Bolaños, 1  
Tlfs. (926) 86 12 87  
86 05 69  
86 05 87  
Fax. (926) 86 05 74

### Hospedería en el Convento de la Asunción

Clasificada P \*\*

Ejido de Calatrava, s/n. - Teléfono (926) 88 20 87  
Fax. (926) 88 21 22  
13270 ALMAGRO (Ciudad Real)



**H**e querido ver en "Noches de Reyes", un cuento lleno de confusión, comedia y romance, donde se combinan falsas identidades y amores equivocados. Los sanos están locos y el mundo se vuelve del revés a modo de "Fiesta de locos". Una obra cargada de contrastes que nos hace recordar que para tener conciencia de la existencia, hay que saber combinar la alegría con la

tristeza. El contraste está en la atmósfera dorada de los enamorados cargada de anhelo y de pena, así como en la atmósfera oscura de los cómicos entre la broma picante y reflexión filosófica. Las canciones llenas de melancolía, por el rápido paso del tiempo, nos recuerdan entre risas que tenemos que coger las rosas mientras podamos. Y esto sucede en Ilitia, la tierra de "Nunca jamás", la tierra encantada de la ilusión en la que todo puede suceder. Una isla mediterránea de cálida luz otoñal pero que está encerrada por un mar que aprisiona a sus personajes intoxicados por sus propias obsesiones, un mar a la vez destructor y renovador del que aflorarán Sebastián y Viola (como una Afrodita surgiendo de la espuma del mar o Alicia en el País de la Maravi-

llas) que vienen del mundo de "afuera" para volverlo todo del revés y luego precipitarlo hacia un final feliz.

Pero en contraste con la felicidad de ese mundo dorado donde ha triunfado la armonía, escuchamos la canción de Feste que, en un total aislamiento y bajo la lluvia otoñal que anticipa la llegada del invierno, nos recuerda la cruda realidad, presentándonos una cáustica y caricaturizada pintura de la vida del hombre.





## ¡La función continúa!!



- Salones para reuniones y banquetes.
- Servicio de fax.
- Business Center.
- Servicio de Catering.



- 50 habitaciones climatizadas, con teléfono directo y televisión.
- Restaurante.
- Bar.



- Jardines y piscina.
- Bicicletas de paseo.
- Hidromasaje.
- Aparcamiento.

Todos los días, durante el mes de julio, **Confortel Almagro** les ofrece, como complemento al Festival de Teatro, los siguientes servicios:

- *"El menú del Teatro"*, variado, rápido y económico; y como postre, disfrute de nuestra piscina.
- Por las noches, antes de ir alas representaciones, cene con tranquilidad degustando nuestro buffet-barbacoa en la terraza del hotel.

## "Tejedora de cuentos"

Ana Castellanos

Virginia Gutierrez Maraón (Viola)

Música: Vitoria, Cabezón y Cancionero Castellano.

### Cantos y cuentos de Don Quijote

Este espectáculo de narración oral nació como respuesta a un vacío cultural del que adolecen muchos de nuestros jóvenes (y no tan jóvenes) lectores: El miedo a leer "Don Quijote de la Mancha". Luchar contra ese fantasma fue nuestro "estandarte", a la hora de idear el andamiaje de este pequeño Retablo, que nos dio por llamar "De la Reina Jaramilla y el gran Rey Tinacrio, el Sabidor". La invitación que nos hizo la Feria del Libro de Madrid, al proponernos una muestra de estas historias quijotescas dentro de su programa, supuso el "espaldarazo" que nos armó, si no caballeros, sí, al menos de valor para emprender esta pequeña "fazaña narradora".

Lo que nació para enganchar a los más jóvenes fue cobrando forma, luego, para aderezar historias con aparejos que cautivaban también la fantasía de los adultos. "Cantos y cuentos de Don Quijote" es pues, un espectáculo de narración oral, que, al uso de las compañías de Teatro de Silla del Siglo de Oro, reclaman al público de su Retablo a golpe de campanillas y de romanza. Con gran aparato de verbo y música, anuncian su repertorio, para terminar advirtiendo que, habiendo hallado un "sapiéntísimo y antiquísimo pergamino" (que es mostrado al público), han encontrado la historia del caballero entre los caballeros, escrita por Miguel de Cervantes (que la tomó del manuscrito de un tal Cide Amate Berengueli): "El ingenioso Hidalgo Don Quijote de La Mancha".

### "Romeo y Julieta" "Ricardo III"

Sobre los textos de W. Shakespeare.

### Ophaboom Theatre

Aprovecha las técnicas del teatro medieval y la Comedia dell'Arte para dar vida a historias clásicas creando un estilo contemporáneo y entretenido al que le sobra energía. Se ha realizado en festivales y salas de toda Europa, recorriendo desde las calles de Holanda al Palacio Londinense, del salón de baile del Paseo marítimo de Hastings al Carnaval de Venecia, adaptando el espectáculo sea cual sea el escenario. Ophaboom Theatre ha creado un estilo vigoroso y muy visual, mediante la comedia, la música en vivo y la utilización de máscaras.

#### "Romeo y Julieta"

Romeo y Julieta se convierten en una combinación humorística de la Comedia dell'Arte y la famosa historia de amor de W.Shakespeare. Los amantes desventurados... ¿un final trágico?

#### "Ricardo III"

Un grupo de actores ambulantes contempla las obras maestras de Shakespeare con un cariz cómico. Pedro Muscadet, el protagonista, se adapta muy bien a su personaje de Ricardo III. Su ambición por acceder al trono le hace asesinar a aquellos que le impiden su ascensión y por ello se ve enfrentado al músico exiliado Enrique VII...



MUSEO NACIONAL  
DEL TEATRO

Dirección: Andrés Peláez

**"El Teatro  
en los años  
de Goya"**

Coordinación: Manuel Lagos

Fotografía: Chicho

Diseño: Salomón Sanz

Montaje:

Museo Nacional del Teatro

Gaba 5

**Sala de Exposiciones  
del Hospital de San  
Juan**

Del 6 al 31 de julio

**L**a exposición, incluida en los actos conmemorativos del 250 ANIVERSARIO DE GOYA, pretende hacer un recorrido gráfico por el teatro en los años que vivió el pintor. Años estos que suponen los inicios de la modernización de la literatura y la puesta teatral en España, una vez superadas las dos corrientes artísticas enfrentadas: una de tono conservador, tradicional y otra, reformista, abierta más a Europa.

En la exposición se recogen los textos, la arquitectura, los actores y cantantes -junto a reglamentos y ordenanzas- que llenaron la actividad teatral entre los años 1746-1828.

Andrés Peláez

UNIVERSIDAD DE  
CASTILLA-LA MANCHAXIX Jornadas de Teatro  
Clásico**La  
Década  
de Oro  
de la  
Comedia  
Española  
1630-1640****Palacio de  
Valdeparaíso**

9, 10 y 11 de julio.





Cuando miras  
al cielo  
sale un AVE

Cada vez  
que saludas  
sale un AVE

Cada vez  
que te ries  
sale un AVE

Cada vez  
que piensas  
en alguien  
sale un AVE

Cuando sale  
el sol  
sale un AVE

Cuando necesitas  
una excusa  
sale un AVE

En este  
momento  
sale un AVE



TIENES 28 AVES AL DÍA.  
Y SI NOS RETRASAMOS MÁS DE 5 MINUTOS, LE DEVOLVEMOS SU DINERO.  
SIEMPRE QUE EL RETRASO SEA IMPUTABLE A AVE RENFE.



Pagar en el super, comprar ropa, electrodomésticos,  
restaurantes, viajes, vacaciones, regalos, gasolina,...

La forma más cómoda y segura de comprar de todo.

Y de pagarlo todo.

Además con las tarjetas CCM podrás disponer de dinero  
las 24 horas del día en la Red de Cajeros o en las Oficinas  
de Caja Castilla La Mancha, conocer tus últimas operacio-  
nes, consultar el saldo, etc.



Lo  
compran  
todo.  
Lo pagan  
todo.

Compra con tarjetas CCM